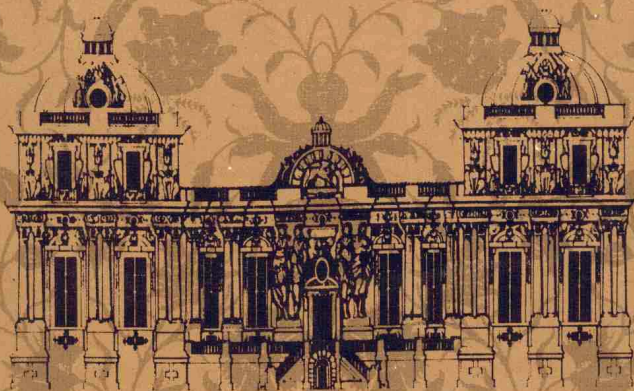


二十一世纪文库

WORLD FAMOUS  
LITERATURE COLLECTION

# 世界文学名著宝库

## 威尼斯商人



延边人民出版社

二十一世纪文库

# 世界文学名著宝库

齐豫生 主编



延边人民出版社

**【吉】新登字 08 号**

**责任编辑：桂镇教**

## **世界文学名著宝库**

**齐豫生 主编**

---

**出版 延边人民出版社 发行 延边人民出版社发行部**

**印刷 北京市利民印刷厂 印数 1—1035 册**

**850×1168 毫米 大 32 开 660 印张 4500 千字**

**1999 年 9 月第 1 版 1999 年 9 月第 1 次印刷**

---

**ISBN7—80648—306—3/I·95 定价：1488.00 元**

## 编辑委员会

|        |     |     |     |
|--------|-----|-----|-----|
| 主 编：   | 齐豫生 |     |     |
| 副 主 编： | 杨泰峰 | 周兴华 |     |
|        | 王茁芝 | 周广宇 |     |
| 编 委：   | 沈咏墨 | 刘征武 | 陆文意 |
|        | 杨咏舟 | 吴 洋 | 包正良 |
|        | 丁 妞 | 赵发蕴 | 李克勤 |
|        | 常 桦 | 朱建军 | 钱涵谷 |
|        | 顾墨溪 | 潘启龙 | 潘国平 |
|        | 李博古 | 田 爽 | 尹建军 |
|        | 彭新岸 | 周文姬 | 曹振亭 |
|        | 史文渊 | 邹明浩 | 孙文仲 |
|        | 傅闻政 | 龙祥照 | 陈孝中 |
|        | 孔三思 | 耿玉鸣 | 郭啸天 |
|        | 张岱宗 | 文玉俊 | 殷奎光 |
| 校 勘：   | 艺文堂 |     |     |
| 版式设计：  | 博 乐 |     |     |
| 排 版：   | 赵秀萍 | 张 丽 | 韩建峰 |

## 前 言

文学是民族的灵魂。世界上哪个民族都有令他们为之骄傲的伟大文学作品，这些伟大的文学作品则是全人类最珍贵的最有价值的遗产。

二十世纪即将走到尽头，人类又将跨越一个千年。我们谨以此套《世界文学名著宝库》，迎接新世纪的到来。

社会发展的内部规律要求人类文化的不断递承传播。图书是承递人类文化传统使之永世不衰的载体，出版是传播人类文化的主要手段，全面、系统地挖掘、整理和介绍人类文化的精髓，则是我们义不容辞的光荣任务。此套《世界文学名著宝库》的出版必将带来巨大的社会效益。

如果说要将揭示人类文化精蕴的浩如烟海的典籍集为一书，显然是天方夜谭。然而，通过精心选择和艰辛的劳动，在有限的篇幅内为读者奉献系统的而不是零散的知识却是可能的，我们出版此书的出发点即在于此。我们努力把探寻人类文化各个门类的发展线索放在首位，力图反映出各文化门类的历史阶段及其规律，并在此基础上介绍各种门类经典的传世名著，达到历史与逻辑的统一。通过阐释这些典籍在系统的人类文化的纪录和传递中所处的位置，力求展现给读者一幅幅多彩多姿而又包含各方面的知识整合与时代品味的文明画卷，从而达到对几千年来反映人类文明的世界性文学典籍进行整体性总结与反思的效果。

文化的产生与发展都具有明显的地域性的特征，而审

视、鉴赏、判断、选择和继承文化的眼光不可带有地域性的偏见。随着中国改革开放事业二十余年来的发展,中外文化交流的范围不断扩大。具有悠久传统的中华文化,正以崭新的姿态进一步纳入世界文化的体系之中,而同样具有悠久历史并代表着现代文明的西方文化也同样热情洋溢地投入到凝聚中华民族劳动和智慧的光辉灿烂的中华文化怀抱之中。交流成了大趋势,中西文化在相互交融中不断丰富、升华。我们以全方位的眼光来对待中外文化典籍,突破地域的藩篱,辑成此“世界文学名著宝库”,供真爱者赏玩阅鉴。

此套《世界文学名著宝库》所收入的文学名著都出自名人大家。所选文学名著的作者有在世界戏剧史上占首席地位的英国戏剧家莎士比亚,有19世纪英国批判现实主义的代表作家狄更斯,有名字(Jane)美好、性格恬静、一生以六部名著而享誉世界文坛的英国女小说家简·奥斯丁,有英国文学史上著名的姐妹作家之一艾米莉·勃朗特,有俄国大文豪列夫·托尔斯泰,有两位与爱情共生死的英国诗人拜伦和俄国诗人普希金,有法国自然主义派的代表作家左拉,有西班牙文艺复兴时期最杰出的现实主义小说家塞万提斯,如果要继续列举的话,还有歌德、巴尔扎克、马克·吐温、高尔基、陀思妥耶夫斯基、卢梭、雨果、福楼拜、莫泊桑、果戈理、屠格涅夫等世界级的大家。这些作者都是众所周知的文学家、诗人、思想家,集中归纳和表现了他们思想精髓和艺术成就的著作是我们宝贵的精神财富。

所收入的著作,就表现形式而言,以小说为主,更兼有戏剧、寓言。就人物形象而言,既有才子佳人,也有孤儿妓女;既有刚直硬汉,也有奸佞小人;既有舍生取义的英雄,也

有金钱至上的守财奴……。这些著作，或者代表并主导了一定历史时期文化的思潮，或者以历史性的眼光反映、揭露、评判了当时的社会现实，或者热情地讴歌人民大众的浪漫而又丰富的情感，它们对当时以及后来的人们的思想观念和社会生活产生了深刻的影响，其内容之丰、题材之广、成就之高、气势之大、影响之远，历史、现实和未来都不得不认同。

综观此套《世界文学名著宝库》，您一定会发现以下最有代表性的特点。

这里，文学塑造了永久的形象。

美德的化身到底是谁？毫无疑问，《威尼斯商人》中的鲍西娅是。在《巴黎圣母院》中，当教堂的守钟人卡西莫多对吉卜赛卖艺舞女爱斯梅达尔这样说“我总是丑得叫人害怕，笑起来更丑”，“我高兴的时候就想笑，看见你害怕使我很难过”时，当英勇正义的卡西莫多为捍卫爱斯梅达尔的美丽而甘愿终止生命时，我们不得不承认，奇丑无比的卡西莫多和美丽得叫人心醉的爱斯梅达尔同样都是美德的化身，美与丑的和谐竟是这样让人着迷！

两个为世人所鄙视的大吝啬鬼——在幽暗的斗室里靠一遍又一遍计数钱币而获得满足与幸福的格郎台，还有那个在威尼斯正义的法庭上出尔反尔、靠出卖良心而苛求存活的夏洛克，都在这里登上了人性阴暗的舞台，尽情表演着他们的丑陋。

女性斗争的形象非常惹人注目，其斗争的方式与社会制度和思维体系的构建密切相关。在左拉的笔下，娜娜以自然主义者无所顾忌、自由放纵的生活方式生灭在妓女的生

涯中。

这里，昔日的禁书再不用畏首畏尾。

从古至今，出于种种政治的、文化的、历史的、宗教的和民族的原因，无论中外都有一些被政府当局查禁的书籍。经过时代的变迁、政治体系的更替和人们思想观念的转化，这些书大都得以正名且重见天日。毋庸置疑它们也是当时的社会生活和人们思想观念的现实的客观的反映，所以我们不能盲目武断地用固有的偏执的眼光来指责查禁前后的是是非非，而应用历史的辩证的眼光来重新认识和评判这些曾经被查禁的书。

《世界文学名著宝库》中的禁书有《包法利夫人》、《娜娜》、《安娜·卡列宁娜》、《少年维特的烦恼》、《赫克尔贝里·芬历险记》、《巴黎圣母院》、《唐吉珂德》、《欧叶妮·格朗台》等等。它们或因揭露黑暗、或因针砭时弊、或因涉嫌风化、或因有悖于宗教理论而曾遭查禁。

如果单从文化的角度来看，查禁书籍的本身就是一种失误。人类文化不能因一定时期中不同的政治思想或其他原因而留下历史性的残缺不全。这些书本身在某种意义上讲能够真实地客观地全面地反映包括性风俗、性文化在内的种种世态人情和社会思潮。我们收之在册的目的就在于给世界文明一个真实的面貌。

总之，本书以系统的科学的选择标准自成一体，以上仅是对其特点的管窥。

考虑到世界文学名著所表现的文化观念、思维方式以及艺术特色各具特征，具有互异性和互补性，因此，无论您是研究某国文化的学者专家，还是仅仅想了解世界文化的



一般读者，无论您是把它当作理想藏书来阅读赏鉴，还是把它当作工具书、资料书来浏览查考，它都能为您提供最大的方便，使您大受裨益。

在编辑出版此书的过程中，我们得益于北京的几家大型图书馆丰富的馆藏，得益于有关高校相关学科领域内权威的学者专家的辛勤劳动，还得益于出版社编辑、校对、终审层层把关，我们在此谨致以最诚挚的谢意。

世纪之交出此巨著，其动机在于出版应藏书于民，其目的在于民应得益于出版，愿读者朋友们能读之阅之、赏之鉴之、喜之爱之、珍之藏之。

是为编者前言。

编者

1999年9月

# 世界文学名著宝库

## 书 目

威尼斯商人 莎士比亚(英)  
名利场 萨克雷(英)  
傲慢与偏见 奥斯丁(英)  
唐璜 拜伦(英)  
双城记 狄更斯(英)  
呼啸山庄 艾米莉·勃朗特(英)  
幻灭 巴尔扎克(法)  
欧叶尼·格朗台 巴尔扎克(法)  
邦斯舅舅 巴尔扎克(法)  
悲惨世界 维克多·雨果(法)  
巴黎圣母院 维克多·雨果(法)  
三剑客 大仲马(法)  
基督山伯爵 大仲马(法)  
包法利夫人 福楼拜(法)  
茶花女 小仲马(法)  
娜娜 埃·左拉(法)  
漂亮朋友 莫泊桑(法)  
少年维特的烦恼 歌德(德)  
浮士德 歌德(德)

唐吉珂德 塞万提斯(西班牙)  
上尉的女儿 普希金(俄)  
死魂灵 果戈里(俄)  
父与子 屠格涅夫(俄)  
罪与罚 陀斯妥耶夫斯基(俄)  
白痴 陀斯妥耶夫斯基(俄)  
安娜·卡列宁娜 列夫·托尔斯泰(俄)  
复活 列夫·托尔斯泰(俄)  
在人间 高尔基(苏联)  
母亲 高尔基(苏联)  
赫克尔贝里·芬历险记 马克·吐温(美)  
老人与海 海明威(美)  
拉封丹寓言 拉封丹(法)  
飘 玛格丽特·米切尔(美)

## 威尼斯商人

### 剧中人物

威尼斯公爵 宝喜霞的求婚者。

摩洛哥亲王 宝喜霞的求婚者。

阿拉贡亲王 宝喜霞的求婚者。

安东尼奥 威尼斯商人。

跋萨尼奥 安东尼奥的朋友，也是宝喜霞的求婚者。

|       |   |               |
|-------|---|---------------|
| 萨拉尼奥  | } | 安东尼奥与跋萨尼奥的朋友。 |
| 萨拉里诺  |   |               |
| 葛拉希阿诺 |   |               |
| 萨勒里奥  |   |               |

洛良佐 絮雪格的恋人。  
夏洛克 犹太富翁。  
屠勃尔 犹太人，夏洛克的 friend。  
朗斯洛忒·高卜 小丑，夏洛克的仆人。  
老高卜 朗斯洛忒的父亲。  
里奥哪铎 跋萨尼奥的仆人。

鲍尔萨什 }  
斯丹法诺 } 宝喜霞的仆人。

宝喜霞 富家嗣女。  
纳丽莎 宝喜霞的陪娘。  
絮雪格的恋人雪格 夏洛克的女儿。

威尼斯众显贵、法院官吏、狱卒、宝喜霞的仆从及其他随从。

剧景：一部分在威尼斯；一部分在大陆上的贝尔蒙，宝喜霞的邸宅所在地。

## 第一幕

### 第一景

[威尼斯。一街道]

[安东尼奥、萨拉里诺与萨拉尼奥上。

安东尼奥 当真，我不懂为什么我这样忧郁：我为此厌烦；你们说，也觉得厌烦；我可怎么会沾上它，怎么会碰到它，这忧郁是因何而形成，怎么会产生，我却不知道；

忧郁将我变成了这样个傻子，简直叫我自己也莫名其妙。

萨拉里诺 您的心当是在大海洋上翻腾；那儿，您那些张着巨帆的海舶，如同洪波大浪上的显要和豪商，或者像海上的华彩物景展览台，高高俯瞰着一些轻捷的小商舫，当它们张开编织的翅膀飞过时，众小艇对它们弯腰屈膝齐致敬。

萨拉尼奥 相信我，仁君，若有这买卖风险在外洋，我定必要用多半的心思牵挂着它。我也兀自会总要去摘取草标，探测风吹的方向，找寻地图上的港口、埠头、碇泊所；凡是能叫我担心我所冒风险会遭到灾难的每件事情，这疑虑都使我忧郁。

萨拉里诺 我吹凉肉汤的呼气会引起我一阵寒颤，当我想到了海上太大的一阵风会肇多大祸。当我一见到计时的沙漏在漏沙，我马上想到的乃是浅滩和沙洲，把它的桅尖埋得比龙肋还要低，去吻它的葬地。我若去到礼拜堂，望见那神圣而巍峨的石砌大厦，哪有不马上想到磊磊的礁石，只一碰我那轻盈的大船船舷，就会把一舱的香料都倒在浪里，使咆哮的

海涛穿上我的丝绸匹头，而且，一句话，这会儿值得如许多，那会儿不值一个钱？我怎能想起这么一件事，而竟然不去想到假如这样的事发生，我一定得忧郁？不用跟我说；我知道，安东尼奥，乃是为担心他的货运而发愁。

安东尼奥 相信我，不是的；我要感谢我的命运，我所担的风险不寄托在一艘船上，也不靠一处地方；我全部的经营也不托赖着目今这一年的运会；所以我装船的货品不使我忧郁。

萨拉里诺 对了，那您是在恋爱。

安东尼奥 呸，开玩笑！

萨拉里诺 也不在恋爱？那么，我们说您忧郁，因为您不是在欢乐：那就很容易，当见您又笑又跳时，就说您欢乐，因为您不忧郁。我凭两面神耶纳斯起个誓，天公创造人造得好奇：有些个却总是满脸的酸醋味儿，从不会露出牙齿笑那么一下，即使奈斯托打赌那笑话很好笑。

[跋萨尼奥、洛良佐与葛拉希阿诺上。]

萨拉尼奥 您的最尊贵的亲戚跋萨尼奥，和洛良佐、葛拉希阿诺来了。再见：我们告别了，让位给更好的友伴。

萨拉里诺 若不是您两位高贵的朋友来了，我准会耽下来，直到逗得您欢笑。

安东尼奥 二位高华的品德我十分尊视。我意

想你们自己有事情要干，故而借这个机会辞别了离开。

萨拉里诺 祝各位早安。

跋萨尼奥 二位仁兄，何时能相叙共谈笑？你们显得生疏了：一定得如此吗？

萨拉里诺 您何时有空，我们随时好奉陪。

[萨拉里诺与萨拉尼奥下。洛良佐 跋萨尼奥公子，您见了安东尼奥，我们两人就告别：但午饭时分，请您要记得我们在哪里相会。

跋萨尼奥 我准时不失约。

葛拉希阿诺 您神色不太好，安东尼奥大兄长；您把世事看待得太过认真了：太花了心思作代价，反倒会失着；请信我这话，您远非前一晌可比。

安东尼奥 我把这世界当世界，葛拉希阿诺；当作每人要演个角色的舞台，我演的是个悲苦角。

葛拉希阿诺 我来演丑角：让皱纹跟欢乐和嘲笑一起来到，而且宁愿我的肝用酒来温热，别叫我的心给痛苦的悲吟吹冷。为什么一个人，他的血液是暖的，要像他祖父的雪花石膏像，挨坐着？醒来时还在睡，无端地乖张生气，害一场黄疸病？告诉您，安东尼奥——我对您友爱，爱上您所以这么说——这世上有一类人儿，他们的脸色，像死水池塘，萍藻掩盖着天光，操持一片执意要沉默的冷气，目的无非是要人家认为他为人多智慧，神态端庄，和思想深宏，他



仿佛在说，“我是在宣读神谕；我开口说话时，不许有狗儿嗥叫！”老兄啊，安东尼奥，我知道这些人，只是因此上有了智慧的名声，由于不开腔，可是我却很明白，假使他们要说话，会叫人两耳受罪罚，听到的就会骂他们傻瓜。我下回再跟您来谈这件事儿：可是别用愁闷这钓饵来垂钓了，去钓取那无聊得很的虚名俗誉。来吧，洛良佐老兄。小别一下子：午饭过后，我再来结束这劝告。

洛良佐 好吧，我们跟你们小别到吃饭时：我准是一个他说的紧口聪明人，因为葛拉希阿诺从不让我讲。

葛拉希阿诺 得，跟我在一起再过上两年啊，管保你认不出你自个儿的口音。

安东尼奥 祝安好：我要学会多讲点话儿咧。

葛拉希阿诺 多谢，当真，为的是沉默只适于干的牛门腔、嫁不掉的老处女。

[葛拉希阿诺与洛良佐下。

安东尼奥 这一车话儿可有些什么？

跋萨尼奥 葛拉希阿诺比整个威尼斯城里不论谁都更扯得一大车废话。他的理藪好像是两箩筐秕糠里藏着的两颗麦粒：你找了一整天才找到它们，找到后你觉得不值得找。

安东尼奥 好吧，告诉我谁是那一位闺秀？你立誓要去向她作秘密的参拜，你曾答允今天会要告诉